Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu niegodziwości, której się dopuszczali, aby Mnie drażnić, by chodzić, by kadzić, by służyć obcym bogom,\* których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi ojcowie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stało się to z powodu niegodziwości, której się dopuszczali mieszkańcy tych miast po to, by Mnie drażnić. Chodzili oni, spalali kadzidła i służyli bogom obcym, takim, których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu ich niegodziwości, którą popełniali, aby pobudzać mnie do gniewu, gdy palili kadzidło i służyli innym bogom, których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi ojcowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla złości ich, którą czynili, aby mię do gniewu pobudzali, chodząc kadzić i służyć Bogom cudzym, których nie znali sami, wy i ojcowie wasi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla złości, którą czynili, aby mię do gniewu przywiedli, aby szli a ofiarowali i służyli bogom cudzym, których nie znali i oni, i wy, i ojcowie waszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu nieprawości, którą popełniali, aby Mnie pobudzać do gniewu. Chodzili składać ofiary i służyć cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani wasi przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu zła, jakie czynili, drażniąc mnie, gdy chodzili spalać kadzidło i służyć cudzym bogom, których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu ich zła, którego się dopuszczali, aby robić Mi na przekór, gdy chodzili palić kadzidło i służyć obcym bogom, których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z powodu nieprawości, jakiej się dopuścili: obrażali Mnie, chodzili składać ofiarę z kadzidła i służyć obcym bogom, których nie znali ani oni, ani wy czy wasi przodkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu ich występków, jakich się dopuszczali, przywodząc mnie do gniewu, gdy odchodzili składać ofiary kadzielne i służyć cudzym bożyszczom, których nie znali ani oni, ani wy, ani ojcowie wasi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від лиця їхньої злоби, яку зробили, щоб огірчити мене, ідучи, щоб приносити ладан іншим богам, яких ви не знали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu ich niecności, którą spełniali, by Mnie jątrzyć, chodząc kadzić i służyć cudzym bóstwom, których nie znali ani oni, ani wy, ani wasi przodkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest tak z powodu niegodziwości, której się dopuszczali, by mnie obrażać, chodząc i sprawiając, by wznosił się dym ofiarny, oraz pełniąc służbę dla innych bogów, którzy nie byli znani ani im, ani wam, ani waszym praojcom. |

1. 1) by służyć obcym bogom, <x>300 44:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:9</x>; <x>300 19:4</x> [↑](#footnote-ref-3)